

A selection of
1,200 basic terms
published in
English, French,
German, Spanish
and Russian

Terminology
of documentation

Terminologie
de la documentation

Terminologie
der Dokumentation

Терминология
в области документации

Terminología
de la documentación

Compiled by
Gernot Wersig
and
Ulrich Neveling

The Unesco Press

Terminology of documentation

Terminologie de la documentation

Terminologie der Dokumentation

Терминология в области документации

Terminología de la documentación

Preface

In 1970 Unesco concluded a contract with the German Society for Documentation for the preparation of this *Terminology of Documentation* to meet the need for a multilingual vocabulary covering various aspects of documentation activities, including: linguistic problems; communication; theory; documentary languages; systems analysis, design and evaluations; general concepts of electronic data processing.

This work has been prepared by Gernot Wersig, associate professor, Institute for Medical Statistics and Documentation, Berlin, who is a member of the Committee on Terminology and Linguistics Problems of the German Society for Documentation, and Ulrich Neveling, scientific assistant, Institute for Journalism at the Free Uni-

versity, Berlin. The Russian terms have been added by the All-Union Institute for Scientific and Technical Information (VINITI), Moscow. The Spanish terms have been added by Dr Armando M. Sandoval, director, Centro de Información Científica y Humanística, Universidad de México.

The *Terminology of Documentation* is intended to help standardize basic terminology in the rapidly developing field of documentation and thus to foster international co-operation. It should also be useful as a reference work for organizations and individuals working in the fields of documentation, libraries and information processing, to translators and to students in these fields.

Préface

En 1970, l'Unesco a chargé par contrat la Société allemande de documentation d'établir cette terminologie pour remédier à l'absence d'un vocabulaire multilingue portant sur divers aspects des activités de documentation : problèmes linguistiques; communication; théorie; langages documentaires; analyse, conception et évaluation de systèmes; principes fondamentaux du traitement électronique de l'information.

Ce répertoire a été compilé par Gernot Wersig, professeur associé à l'Institut de statistique et de documentation de Berlin, membre du Comité de la terminologie et des problèmes linguistiques de la Société allemande de documentation, et par Ulrich Neveling, assistant scientifique à l'Institut du journalisme de l'Université libre de Berlin. Les équivalents russes ont été four-

nis par l'Institut central d'information scientifique et technique (VINITI) de Moscou. Les équivalents espagnols ont été fournis par le Dr Armando M. Sandoval, directeur del Centro de Información Científica y Humanística de l'Université du Mexique.

La *Terminologie de la documentation* vise à faciliter la normalisation de la terminologie de base relative aux activités en voie d'expansion rapide qui ont trait à la documentation et à stimuler ainsi la coopération internationale. Elle devrait aussi fournir un utile instrument de travail aux organisations et aux individus qui s'occupent de la documentation, des bibliothèques et du traitement de l'information, aux traducteurs et aux étudiants qui se spécialisent dans ces domaines.

Vorwort

Um dem Bedürfnis nach einem mehrsprachigen Wörterbuch, das eine Reihe von Bereichen der Dokumentation abdeckt, abzuhelpfen, hat 1970 Unesco einen Kontrakt mit der Deutschen Gesellschaft für Dokumentation (DGD) über die Erarbeitung dieser *Terminology of Documentation* abgeschlossen. Einbezogen werden sollten insbesondere: linguistische Probleme; Kommunikationstheorie; Dokumentationssprachen; Systemanalyse, -entwurf und -bewertung; allgemeine Begriffe der elektronischen Datenverarbeitung.

Diese Aufgabe wurde übernommen von Gernot Wersig, Assistenz-Professor, Institut für Medizinische Statistik und Dokumentation, Berlin, Mitglied des Komitees Terminologie und Sprachfragen der DGD, und Ulrich Neveling, Wissenschaftlicher Assistent, Institut für Publizistik, Berlin.

Die russischen Benennungen wurden vom Ael-Unions Institut für Wissenschaftliche und Technische Information (VINITI), Moskau, hinzugefügt. Die spanischen Benennungen sind von Dr. Armando M. Sandoval, dem Direktor des Centro de Información Científica y Humanística, Universidad de México, hinzugefügt worden.

Die *Terminology of Documentation* soll helfen, die grundlegende Terminologie in dem sich schnell entwickelnden Bereich der Dokumentation zu vereinheitlichen und dadurch die internationale Kooperation zu fördern. Sie soll weiterhin als ein Nachschlagewerk dienen für die Organisationen und Individuen, die im Bereich Dokumentation, Bibliothekswesen und Datenverarbeitung arbeiten, sowie für Übersetzer und Studenten dieser Bereiche.

Предисловие

В 1970 г. ЮНЕСКО заключила контракт с Германским обществом документации на подготовку настоящей терминологии в области документации, чтобы удовлетворить потребность в многоязычном словаре, охватывающем различные аспекты, связанные с документацией, включая: лингвистические проблемы; информацию; теорию; языки документации; анализ, проектирование и оценку систем, общие концепции электронной обработки данных.

Эта работа была подготовлена г-ном Гернотом Версигом, доцентом Института медицинской статистики и документации, Берлин, который является членом Комитета по терминологии и лингвистическим проблемам Германского общества документации, и г-ном Ульрихом Невелингом, научным сотрудником Института журналистики Свободного университета, Берлин.

Русские термины были представлены Всесоюзным институтом научно-технической информации (ВИНИТИ), Москва. Испанские термины — д-ром Армандо Д. Сандовалом, директором Центра информации по естественным и гуманитарным наукам Мексиканского национального автономного университета, Мехико.

Терминология в области документации имеет целью содействовать стандартизации основной терминологии в быстро развивающейся области документации и тем самым содействовать международному сотрудничеству. Данный словарь будет также полезен в качестве реферативного документа для организаций и лиц, работающих в таких областях как документация, библиотечное дело и обработка информации, для переводчиков и студентов, связанных с этими областями.

Prólogo

En 1970, la Unesco firmó un contrato con la Sociedad Alemana de Documentación para la preparación de esta *Terminología de la documentación*, con objeto de atender la necesidad de contar con un vocabulario plurilingüe que abarque diversos aspectos de las actividades de documentación: problemas de lingüística, comunicación, teoría, lenguajes documentales, evaluaciones, diseño y análisis de sistemas, y conceptos generales del tratamiento (procesamiento) electrónico de datos.

Esta obra ha sido preparada por los Sres. Gernot Wersig, profesor asociado del Instituto de Documentación y Estadísticas Médicas de Berlín y miembro del Comité de Terminología y Problemas Lingüísticos de la Sociedad Alemana de Documentación, y Ulrich Neveling, asistente científico, del Instituto de Periodismo de la

Universidad Libre de Berlín. Los términos rusos han sido añadidos por el Instituto Pansoviético de Información Científica y Técnica (VINITI) de Moscú. Los términos españoles han sido añadidos por el doctor Armando M. Sandoval, director del Centro de Información Científica y Humanística de la Universidad de México.

Con esta *Terminología de la documentación* se pretende facilitar la normalización de la terminología básica de la documentación, que está en rápido desarrollo, y promover, por ende, la cooperación internacional. También ha de resultar útil como obra de consulta y referencia a las organizaciones y a los individuos que trabajan en los sectores de la documentación, las bibliotecas y el tratamiento de datos, y a los traductores y a los estudiantes de estas disciplinas y sectores.

Contents

Introduction	11
1 General	11
1.1 Background	11
1.2 Stages of work	11
1.3 Classification	12
1.4 Sources	12
1.5 Definitions	13
1.6 Scope	14
1.7 Languages	14
2 Structure of the vocabulary	14
2.1 General remarks	14
2.2 Entry	15
2.3 Terms	15
2.4 Index numbers	16
2.5 Definitions	16
2.6 Cross-references to terms related to the definitions	16
3 Indexes	17
4 Bibliography of sources	17
Bibliography	47
Classified vocabulary	53
Alphabetical English index	183

Table
des matières

Introduction	18
1 Généralités	18
1.1 Historique	18
1.2 Étapes du travail	18
1.3 Classification	19
1.4 Sources	19
1.5 Définitions	20
1.6 Sujets couverts	21
1.7 Langues	21
2 Structure de la terminologie	22
2.1 Observations générales	22
2.2 Contenu des notices	22
2.3 Termes	22
2.4 Indices	23
2.5 Définitions	23
2.6 Renvois à des termes associés aux définitions	24
3 Index	24
4 Bibliographie des sources	24
Bibliographie	47
Vocabulaire systématique	53
Index alphabétique français	209

Inhaltsverzeichnis

Einleitung 25

- 1 Allgemeines 25
- 1.1 Hintergrund 25
- 1.2 Arbeitsabschnitte 25
- 1.3 Ordnungssystem 26
- 1.4 Quellen 26
- 1.5 Definitionen 27
- 1.6 Sachgebiete 28
- 1.7 Sprachen 28
- 2 Struktur der Terminologie 29
- 2.1 Allgemeine Bemerkungen 29
- 2.2 Einträge 29
- 2.3 Benennungen 29
- 2.4 Numerierung 30
- 2.5 Definitionen 30
- 2.6 Verweisungen auf andere Begriffe 30
- 3 Register 31
- 4 Verzeichnis der Quellen 31

Verzeichnis 47

- Terminologie der Dokumentation 53
- Deutsches alphabetisches Register 223

Содержание

Введение 32

- 1 Общий раздел 32
- 1.1 История вопроса 32
- 1.2 Этапы работы 32
- 1.3 Классификация 33
- 1.4 Источники 33
- 1.5 Определения 34
- 1.6 Объем 35
- 1.7 Языки 35
- 2 Структура словаря 36
- 2.1 Общие замечания 36
- 2.2 Словарная статья 36
- 2.3 Термины 36
- 2.4 Индекс 37
- 2.5 Определения 37
- 2.6 Перекрестные ссылки на родственные термины, связанные с определениями 30
- 3 указатели 38
- 4 Библиография источников 39

Библиография 47

- Список использованных словарей 53
- Русский алфавитный указатель 245

Índice

Introducción 40

- 1 Consideraciones generales 40
- 1.1 Antecedentes 40
- 1.2 Fases de este trabajo 40
- 1.3 Clasificación 41
- 1.4 Fuentes 41
- 1.5 Definiciones 42
- 1.6 Alcance 43
- 1.7 Idiomas 43
- 2 Estructura del vocabulario 44
- 2.1 Observaciones generales 44
- 2.2 Asientos 47
- 2.3 Términos 44
- 2.4 Números índices 45
- 2.5 Definiciones 45
- 2.6 Reenvíos a los términos relacionados con la definición 45
- 3 Índices 46
- 4 Bibliografía de fuentes 46

Bibliografía 47

- Vocabulario sistemático 53
- Índice alfabético español 264

Introduction

1 General

1.1 Background

In 1962, Anthony Thompson presented to the FID conference at Scheveningen a first draft of a *Vocabularium Documentationis* compiled under a contract concluded between Unesco and FID. A second draft was submitted in November 1963, a third in June 1974. The third draft, containing about 1,200 terms with their definitions in English and equivalents in German, Spanish, French and Russian, was discussed at the meeting of the FID Committee on Linguistic Problems held in September 1964 at Scheveningen, but it was never published.

In November 1970, Unesco made a second attempt to prepare a *Vocabularium Documentationis*. By that time the scene had changed completely. A number of compilations of definitions in the field of documentation had been published (see below, Bibliography). In several countries committees for the standardization of information and documentation terminology had been set up. Since 1969, a Working Group of Technical Committee 46 of ISO had been engaged in establishing international standards for information and documentation terminology.

1.2 Stages of work

In 1971, a preliminary version of the *Terminology of Documentation* was compiled under a Unesco contract containing about 1,200 English terms with definitions in English, as well as French and German equivalents. This preliminary version was distributed for comments to a large number of experts in the field. The comments received were then incorporated into the terminology, being revised under a further Unesco contract in 1973. The French equivalents were taken from other multilingual sources and corrected by AFNOR. The German equivalents were discussed with the Committee for Terminology and Linguistic Problems of the German Documentation Society. Under a Unesco

contract, Russian equivalents were elaborated by VINITI and included without any alterations. The Spanish equivalents, added by A. Sandoval, were sent to a number of specialists whose comments have been incorporated in this final version.

1.3 Classification

Neither the Universal Decimal Classification nor the classification schemes developed by the ISO/TC 46 Working Group seemed entirely suitable for the presentation of the vocabulary.

It was therefore decided to adopt a middle course between alphabetic and detailed classified arrangement by grouping the terms pragmatically in broad classes and arranging them alphabetically within these classes. This provides access to terms of a broad subfield of information and documentation. A more detailed access to concept relations, which would be achieved by using a highly detailed classification scheme, was sought by other means (cf. para. 2.6).

For setting up the broad classes three aspects were essential:
 first, bring together terms belonging to a particular area of a given subject field, e.g. terms belonging to punched card systems;
 second, bring together terms belonging to the same facet of a given subject field, e.g. terms denoting particular systems;
 third, avoid too many terms in any one class. Hence it was decided that a group should not exceed approximately sixty terms.

A Universal Decimal Classification (UDC) index provides access by UDC notations.

1.4 Sources

The following sources proved to be a great help in searching out terms and definitions: the eleven vocabularies compiled by Florence Casey for COSATI (B7); the work of Subcommittee OC/20/12; Documentation Terminology, of Committee OC/20, Documentation Standards of the British Standards Institution (B6); the work of Subcommittee 1, Vocabulary of Data Processing, of ISO Technical Committee 97, Computers and Information Processing (A10); the work of Working Group 3, Terminology, of ISO Technical Committee 46, Documentation (A6, A7).

In addition, sources listed in section 4, 'Bibliography of Sources', were used.

The main sources of each group of the vocabulary are indicated below:

- 1 Basic aspects of information and documentation.
- 11 Sciences related to information and documentation: B7.
- 12 Concepts: A6, A7, A16, D3, D20, D21 (1).
- 13 Basic elements of representation: A5, A6, A10(01, 04), D3, D21(1).
- 14 Elements of language: A6, A7, A10(01, 04), B19, D3, D20, D21(1).
- 15 Types of languages: A7, A10(10), D4, D21(1).
- 16 Representation of vocabularies: A6, A7, B19.
- 17 Communication and information theory: A7, B7, D20, D21(2).
- 18 Conversion and coding: A10(01, 04), B7.
- 19 Dissemination of information: B6, B7.
- 110 Reprography and printing: A4, B6.

- 2 Documents.
- 21 Types of documents: B6, B7.
- 22 Parts of documents: B6, B7.
- 3 The activities in information and documentation.
- 31 Main activities in the field of information and documentation: B6, B7.
- 32 Catalogues and cataloguing: B6, B7.
- 33 Files and entries into files: B6, B7.
- 34 Structuring of files: B6, B7.
- 35 Indexing and indexes: B6, B7.
- 36 Elements of documentary languages: B6, B7, D15.
- 37 Thesaurus-type descriptor languages: B6, B7, D15.
- 38 Concept, term and class relations: A6, A7, A16, B7.
- 39 Elements and principles of classification: A16, B6, B7.
- 310 Notation and numbers: B6, B7.
- 311 Types of classification: B6, B7.
- 312 Storage: A10(18), B6.
- 313 Retrieval: A10, B6, B7.
- 314 Abstracting and information services.
- 315 Bibliographical services: B6, B7, D8.
- 4 Systems in information and documentation.
- 41 Types of systems: A7, B7, B20.
- 42 Electronic data processing: A10.
- 43 Punched card systems: A7, A17, D19.
- 44 Systems analysis and design: A7, B20.
- 45 Systems testing and evaluation: B20, D5.
- 46 Usage and user analysis: B6, B7.
- 5 Organizations and professions in information and documentation.
- 51 Organizations: B6, B7, D7.
- 52 Professions and occupations: B6, B7.

1.5 Definitions

Adding definitions to the vocabulary presented certain difficulties because: many existing vocabularies offer varying definitions for the same term; these definitions often differ not in subject but in wording; there are very good compilations of definitions given in some of the most important vocabularies; vocabularies often adopt definitions from some other source without indicating this source. The following course was chosen:

Out of the various definitions found in the literature the one that seemed to be correct as to subject and clearest as to its wording was selected. Only in cases where different subjects were denoted by the the same term were different definitions included.

For similar terms (e.g. terms denoting systems) a standard text was sought in which the defining differences could be inserted.

For the sake of conciseness and clearness the wording of definitions was changed, wherever possible, to include those terms already defined in the vocabulary.

Within a definition each term defined at some other place in the vocabulary is marked accordingly.

Of course, this work could not be carried out consistently. The user may find a number of instances where, in his judgement, definitions given in other sources are more intelli-

gible, better interrelated with others, and more systematic. But to our knowledge no similar attempt has been made on an international level to compile a vocabulary in this way. To a certain extent the present vocabulary may therefore be regarded as unique, and it is hoped it will serve the user in a more effective way than a traditional compilation of definitions would do.

1.6 Scope

Developments in recent years made it necessary to place particular emphasis on: linguistic problems, because of the introduction of electronic data processing into the field of information and documentation; communication theory, because of the ever growing influence of information sciences on practical work; documentary languages, because the development of computerized information systems has created new problems in this area (e.g. thesauri); systems analysis, design and evaluation, because these techniques, developed in recent years, are becoming increasingly important for practical work; general concepts of electronic data processing, because many systems are now using such devices or will do so in the future. It should be stressed that the present vocabulary is not and cannot be a substitute for existing vocabularies in the special fields of electronic data processing, linguistics, or cybernetics.

It aims at providing specialists in information and documentation with a tool which will enable them to participate in the technical communication of their field, and offering a means of orientation in the entire field of information and documentation.

1.7 Languages

The compilation of a technical vocabulary and at the same time a multilingual dictionary is not an easy task. From an analysis of existing vocabularies and pertinent literature it was realized that perfect synchronization even of two languages was not feasible. It was found that many terms of Anglo-American usage could not be translated into German and vice versa. Introducing other languages rendered the matter even more complicated.

It was therefore decided to select English as the guiding language because the majority of the sources available were in English.

2 Structure of the vocabulary

2.1 General remarks

In general, presentation of the vocabulary is patterned on the following three models: the work proposed by A. Thompson in preparing the third draft in 1964; the work done by ISO/TC 97/SC 1 in preparing the data processing vocabulary; cross referencing within thesauri.

To produce a combination of a classified vocabulary and a multilingual dictionary it was necessary to adapt some of the essential elements of the models and implement a specific set of rules.

2.2 Entry

An entry in this vocabulary consists of
 the leading term, i.e. the English term chosen for the alphabetical arrangement of entries
 within one group;
 English terms considered to be synonymous with the leading term;
 French equivalents;
 German equivalents;
 Russian equivalents;
 Spanish equivalents;
 one or more definitions of the leading term;
 as many index numbers as there are definitions in an entry;
 cross references to terms used in the definitions;
 cross references to terms related to the definitions.

2.3 Terms

The following rules have been laid down:

The English and French terms are presented in the same spelling form in which they appear in a text, i.e. without capitalization.

The German terms are spelled in the same way as they appear in a text, i.e. capital letters are used to begin nouns.

Not all spelling variants (solid, open or hyphenated compounds) are listed.

The leading term is always printed in bold.

In general, no distinction is made between preferred, tolerated and deprecated terms (but the sequence gives an indication of the more personal preferences of the authors).

The terms of the respective language always begin at the same position.

The position of each language differs from that of the other languages and is indicated by indentation.

The terms of languages other than English are marked by the following symbols:

- F = French;
- D = German;
- R = Russian;
- S = Spanish.

A special problem arises in the German vocabulary because of different usage in Austria, Switzerland, the Federal Republic of Germany and the German Democratic Republic.

In most instances no distinction is made; only in cases where meanings differ considerably in the Federal Republic of Germany and the German Democratic Republic have symbols been placed in parentheses behind the term in question:

- (FRG) = preferred in the Federal Republic of Germany;
- (GDR) = preferred in the German Democratic Republic.

In some cases equivalents of the leading term cannot be referred to all definitions listed in an entry. In such cases the definition which applies to the term is indicated by the corresponding number enclosed in parentheses behind the term:

- (1) = definition (1) applies;
- (2) = definition (2) applies, etc.

2.4 Index numbers

The following rules have been followed:

Each definition has an index number of its own. The index number therefore does not identify the entry but a definition within the entry.

The index number consists of three parts: two (or three) digits indicating the group to which the defined term belongs; a hyphen as a separator; two digits indicating the current number of each definition within one group, starting with 01 for the first definition.

The index numbers are used for cross references within the vocabulary and references from indexes to entries.

2.5 Definitions

Efforts have been made to standardize definitions to a maximum degree. In some instances it was possible to render them more concise by using terms already defined at some other place in the vocabulary.

To facilitate access to terms used in the definitions two rules were established:

Terms used in the definition and defined within the same group are quoted (' '). No further cross reference is made to terms so indicated.

Terms used in the definition and defined in another group of the vocabulary are printed in italic.

Terms which are defined in the vocabulary as nouns and are used in another definition in adjectival or verbal form are not marked as such.

Parentheses within definitions indicate less important elements of the definition. The same applies to abbreviations, such as "i.e." (giving explanations) and "e.g." (giving examples).

2.6 Cross references to terms related to the definitions

As an aid to the user it seemed appropriate to indicate concept relations. These cross references are established according to general use, and not as in thesauri—according to necessities of indexing and retrieval. Cross references to other definitions are made according to the following rules:

The category itself is indicated by the symbol REF.

The symbol REF is followed by the leading terms and the index number of the related definition.

After each term and index number the following symbols are inserted to specify the relationship:

(BT) = broader term (in some way hierarchically superordinate);

(NT) = narrower term (in some way hierarchically subordinate);

(OT) = opposite term;

(RT) = related term (no specification of the kind of relationship).

The following order is established for terms to which cross references are made within this category:

(BT) (NT) (OT) (RT).

3 Indexes

The vocabulary has five alphabetical indexes: English, French, German, Russian, Spanish. In each index entries are made for:

each term appearing in the vocabulary, i.e. not only leading terms but also equivalent terms;

each element of the term, considered to be meaningful, i.e. the indexes are rotated indexes (the text following the entry word being in natural word order),

which means that in the English index, e.g., the term 'needle-operated punched card' will be listed as

"card, needle-operated punched";

"needle-operated punched card";

"punched card, needle-operated".

Each entry in the index consists of the term and the index number(s) assigned to the definition(s) of the term.

A separate index lists the UDC numbers which are related to the topics covered by the vocabulary. Each entry refers to the relevant group or entry within the main part of the vocabulary.

4 Bibliography of sources

The bibliography lists all those documents which were used directly or indirectly in the preparation of the vocabulary. Other sources which the user may find useful are included; however, no sources published prior to 1960 were consulted. The arrangement is according to the language and/or languages of the respective source document.

Introduction

1 Généralités

1.1 Historique

En 1962, Anthony Thompson avait présenté à la conférence de la FID, réunie à Scheveningen, l'avant-projet d'un *Vocabularium documentationis* établi en exécution d'un contrat conclu entre l'Unesco et la FID. Une deuxième et une troisième version de cet ouvrage furent présentées respectivement en novembre 1963 et juin 1964. La troisième version, qui contenait quelque 1 200 termes avec des définitions en anglais et des équivalents en allemand, espagnol, français et russe, fut examinée lors de la session tenue par le Comité de la FID sur les problèmes linguistiques en septembre 1964 à Scheveningen, mais elle n'a jamais été publiée.

En novembre 1970, l'Unesco prit une deuxième initiative en vue de l'élaboration d'un *Vocabularium documentationis*. Entre-temps, la situation avait changé du tout au tout. Un certain nombre de recueils de définitions en matière de documentation avaient paru (voir la bibliographie donnée page 47) et, dans plusieurs pays, des comités chargés de normaliser la terminologie de l'information et de la documentation avaient été constitués. Un groupe de travail du Comité technique 46 de l'ISO (ISO/TC 46) s'occupait depuis 1969 de mettre au point des normes internationales dans le domaine de la terminologie de l'information et de la documentation.

1.2 Étapes du travail

En 1971 une version préliminaire de la *Terminologie de la documentation* contenant quelque 1 200 termes anglais avec des définitions en anglais et des équivalents en français et en allemand a été établie sous contrat avec l'Unesco. Cette première version a été envoyée à un grand nombre d'experts pour examen et observations. Les observations reçues ont ensuite été incorporées à la terminologie au cours d'une révision entreprise en exécution d'un nouveau contrat conclu avec l'Unesco en 1973. Les équivalents français, puisés dans d'autres sources multilingues, ont été vérifiés par l'AFNOR.

Les équivalents allemands ont fait l'objet de discussions avec le Comité de la terminologie et des problèmes linguistiques de la Société allemande de documentation. Aux termes d'un contrat conclu avec l'Unesco, les équivalents russes ont été élaborés par le VINITI et incorporés à la terminologie sans aucune modification. Enfin, les équivalents espagnols, fournis par A. Sandoval, ont été communiqués à un certain nombre de spécialistes dont les observations ont été prises en considération pour mettre au point cette version définitive.

1.3 Classification

Pour présenter la terminologie, ni la classification universelle, ni les systèmes de classification mis au point par le groupe de travail ISO/TC 46 ne paraissaient convenir parfaitement.

On a donc opté pour une solution de compromis entre un classement alphabétique et un classement systématique détaillé: les termes ont été regroupés de façon pragmatique en un certain nombre de grandes classes et rangés par ordre alphabétique à l'intérieur de grande classe. Ce mode de présentation permet au lecteur d'avoir accès aux termes qui se rapportent à un vaste sous-secteur de l'information et de la documentation. L'analyse plus détaillée des relations entre concepts, qui exige normalement l'emploi d'un système de classification extrêmement complexe, a été assurée par d'autres moyens (voir paragraphe 2.6).

En vue de délimiter les grandes classes, on s'est fondé avant tout sur trois grands principes:

En premier lieu, regrouper les termes relatifs à un secteur particulier d'un domaine donné, par exemple ceux qui ont trait aux systèmes de cartes perforées.

Ensuite, regrouper les termes qui concernent une même facette d'un domaine particulier – ainsi les termes désignant tel ou tel système.

En troisième lieu, éviter de gonfler démesurément les classes. Il a été décidé, à cette fin, qu'aucune ne devrait comprendre plus d'une soixantaine de termes.

Un index de la Classification décimale universelle (CDU) permet de consulter le répertoire en utilisant les notations de la CDU.

1.4 Sources

Pour la recherche des termes et des définitions, on a utilisé avec grand profit la documentation ci-après:

Les onze vocabulaires établis par Florence Casey pour le COSATI (B7);

Les travaux du sous-comité OC/20/12 (terminologie de la documentation), du Comité OC/20 (normes en matière de documentation) de la British Standards Institution (B6);

Les travaux du sous-comité 1 (vocabulaire du traitement des données) du Comité technique 97 de l'ISO sur les ordinateurs et le traitement de l'information (A10);

Les travaux du groupe de travail 3 (terminologie) du Comité technique 46 de l'ISO sur la documentation (A6, A7).

On a tiré parti, en outre, des sources énumérées dans la section 4 (bibliographie).

Les principales sources des termes figurant dans chaque groupe sont indiquées ci-dessous:

1 Aspects fondamentaux de l'information et de la documentation

11 Sciences en rapport avec l'information et la documentation: B7

- 12 Notions: A6, A7, A16, D3, D20, D21(1)
- 13 Principaux éléments de représentation: A5, A6, A10(01, 04), D3, D21(1)
- 14 Éléments du langage: A6, A7, A10(01, 04), B19, D3, D20, D21(1)
- 15 Types de langages: A7, A10(10), D4, D21(1)
- 16 Désignation des vocabulaires: A6, A7, B19
- 17 Théorie de la communication et de l'information: A7, B7, D20, D21(2)
- 18 Conversion et codage: A10(01, 04), B7
- 19 Diffusion de l'information: B6, B7
- 110 Reprographie et impression: A4, B6
 - 2 Documents
 - 21 Types de documents: B6, B7
 - 22 Éléments des documents: B6, B7
 - 3 Activités dans le domaine de l'information et de la documentation
- 31 Principales activités dans le domaine de l'information et de la documentation: B6, B7
- 32 Catalogues et catalogage: B6, B7
- 33 Fichiers et entrées: B6, B7
- 34 Organisation des fichiers: B6, B7
- 35 Indexation et index: B6, B7
- 36 Éléments des langages documentaires: B6, B7, D15
- 37 Langages à descripteurs du type thesaurus: B6, B7, D15
- 38 Relations entre notions et entre termes et relations de classes: A6, A7, A16, B7
- 39 Éléments et principes de classification: A16, B6, B7
- 310 Notation et indices: B6, B7
- 311 Types de classifications: B6, B7
- 312 Mémorisation: A10(18), B6
- 313 Recherche: A10, B6, B7
- 314 Analyse et services d'information
- 315 Services bibliographiques: B6, B7, D8
 - 4 Systèmes d'information et de documentation
 - 41 Types de systèmes: A7, B7, B20
 - 42 Traitement électronique de l'information: A10
 - 43 Systèmes de cartes perforées: A7, A17, D19
 - 44 Analyse et conception de systèmes: A7, B20
 - 45 Évaluation et contrôle de systèmes: B20, D5
 - 46 Analyse des modes d'utilisation et des utilisateurs: B6, B7
 - 5 Organisations et professions dans le domaine de l'information et de la documentation
- 51 Organisations: B6, B7, D7
- 52 Professions et emplois: B6, B7

1.5 Définitions

L'incorporation de définitions dans le vocabulaire a posé un certain nombre de problèmes pour les raisons suivantes:

Le même terme est souvent défini de façon différente dans les vocabulaires existants;
Ces définitions diffèrent souvent non pas tant par leur substance que par leur rédaction;
Certains des principaux vocabulaires existants contiennent de très bons recueils de définitions;

Les vocabulaires donnent souvent des définitions tirées d'une autre source sans indiquer cette source.

La politique ci-après a été appliquée:

Parmi les diverses définitions données dans les ouvrages spécialisés, on a choisi celle qui paraissait correcte quant au fond et formulée de la façon la plus claire. C'est seulement lorsqu'un même terme désigne des notions différentes que plusieurs définitions différentes ont été fournies.

Pour les termes analogues (par exemple ceux qui désignent des systèmes), on s'est efforcé de mettre au point un texte unique auquel il serait possible d'ajouter dans chaque cas l'indication des particularités distinctives.

Dans un souci de concision et de clarté, on a modifié les définitions chaque fois que possible en vue d'y inclure des termes précédemment définis dans le vocabulaire.

Tout terme utilisé dans une définition qui est dans un autre endroit du vocabulaire est signalé comme tel.

Bien entendu, ces principes n'ont pu être strictement respectés. Le lecteur jugera peut-être dans certains cas que des définitions données ailleurs sont plus claires, mieux reliées aux autres et plus systématiques. Mais, à notre connaissance, c'est la première fois que l'élaboration d'un vocabulaire de cette espèce est entreprise sur le plan international. Le présent répertoire peut donc être considéré, dans une certaine mesure, comme unique en son genre, et l'on espère qu'il rendra plus de services qu'un recueil de définitions de type classique.

1.6 Sujets couverts

Compte tenu de l'évolution observée ces dernières années, il est apparu nécessaire d'insister tout particulièrement sur les éléments suivants:

Les problèmes linguistiques, en raison de l'introduction du traitement électronique des données dans le domaine de l'information et de la documentation;

La théorie de la communication, à cause de l'influence sans cesse croissante qu'exercent les sciences de l'information sur le plan pratique;

Les langages documentaires, parce que la mise au point de systèmes d'information automatiques a créé de nouveaux problèmes dans ce domaine (par exemple, à propos des thesaurus);

Les techniques d'analyse, de conception et d'évaluation des systèmes élaborés depuis quelques années, parce qu'elles jouent un rôle d'une importance croissante sur le plan pratique;

Les notions fondamentales relatives au traitement électronique de l'information, parce que de nombreux systèmes utilisent déjà ou utiliseront ces procédés.

Il convient de souligner que le présent vocabulaire ne saurait en aucun cas remplacer les vocabulaires spécialisés existants qui portent sur le traitement électronique de l'information, la linguistique ou la cybernétique.

Il vise à fournir aux spécialistes de l'information et de la documentation un instrument qui leur permettra de participer aux échanges d'informations techniques sur les sujets dont ils s'occupent, et à faciliter l'orientation de ceux qui s'intéressent aux divers aspects de ce domaine d'activité.

1.7 Langues

Établir un vocabulaire technique qui soit en même temps un dictionnaire multilingue n'est pas chose aisée. Une analyse des vocabulaires et de la littérature spécialisée existants a montré qu'il est impossible de parvenir à une concordance parfaite, ne fût-ce qu'entre

deux langues. De nombreux termes anglo-américains sont intraduisibles en allemand, et inversement. L'introduction d'autres langues complique encore le problème.

Aussi a-t-il été décidé de choisir comme langue de base celle de la majorité des sources disponibles, c'est-à-dire l'anglais.

2 Structure de la terminologie

2.1 Observations générales

Dans l'ensemble, la structure du vocabulaire s'inspire des trois modèles suivants :

Le troisième projet de *Vocabularium documentationis*, établi par A. Thompson en 1964 ;

Le vocabulaire sur le traitement des données établi par l'ISO/TC/97/SC 1 ;

Les systèmes de renvoi utilisés dans les thesaurus.

Compte tenu de la nature du présent ouvrage, qui combine certaines caractéristiques d'un vocabulaire systématique avec celles d'un dictionnaire multilingue, il est apparu nécessaire de modifier certains des éléments fondamentaux des modèles et d'appliquer un ensemble particulier de règles.

2.2 Contenu des notices

Chacune des notices se compose des éléments ci-après :

Le terme principal, c'est-à-dire le terme anglais choisi pour figurer dans la liste alphabétique des notices que comprend le groupe dont il s'agit ;

Les termes anglais considérés comme synonymes du terme principal ;

Les équivalents français ;

Les équivalents allemands ;

Les équivalents russes ;

Les équivalents espagnols ;

Une ou plusieurs définitions du terme principal ;

Autant d'indices qu'il y a de définitions par notice ;

Des renvois aux termes employés dans les définitions ;

Des renvois aux termes associés aux définitions.

2.3 Termes

On a suivi les règles ci-après :

Les termes anglais et français sont présentés sous la forme qu'ils revêtent dans un texte, c'est-à-dire entièrement en minuscules.

Les termes allemands sont présentés sous la forme qu'ils revêtent dans un texte, c'est-à-dire que la première lettre des substantifs est une majuscule.

Toutes les variantes orthographiques (mots composés d'éléments soudés, distincts ou reliés par un trait d'union) ne sont pas données.

Le terme principal est toujours en caractères gras.

En général, aucune distinction n'est faite entre les termes à employer de préférence, les termes tolérés et ceux qui sont déconseillés (l'ordre dans lequel ils sont cités fournit toutefois une indication quant aux préférences personnelles des auteurs).

Les termes dans une autre langue que l'anglais sont signalés par les symboles suivants :

F = français

D = allemand

R = russe

S = espagnol.

Le vocabulaire allemand pose un problème particulier du fait que les usages diffèrent en Autriche, en Suisse, dans la République fédérale d'Allemagne et dans la République démocratique allemande. Dans la plupart des cas, aucune distinction n'est faite; c'est seulement quand il existe des divergences considérables de sens entre l'usage de la République fédérale d'Allemagne et celui de la République démocratique allemande que les symboles ci-après ont été placés entre parenthèses après le terme considéré:

(FRG) = terme préférentiel dans la République fédérale d'Allemagne;

(GDR) = terme préférentiel dans la République démocratique allemande.

Il arrive que certains équivalents du terme principal ne répondent pas à toutes les définitions figurant dans la notice. On précise alors quelle est la définition adéquate en indiquant le numéro entre parenthèses après le terme, comme suit:

(1) = la définition (1) est valable;

(2) = la définition (2) est valable, etc.

2.4 Indices

Voici quelles ont été les règles suivies:

A chaque définition correspond un indice qui lui est propre. L'indice sert donc à identifier non la notice, mais une définition à l'intérieur de la notice.

L'indice est formé de trois éléments: deux (ou trois) chiffres indiquant le groupe auquel appartient le terme défini; un trait d'union marquant une séparation; deux chiffres qui constituent le numéro courant de chaque définition à l'intérieur du groupe, le numéro de la première définition étant 01.

Les indices servent: de renvois à l'intérieur du vocabulaire; de renvois des index aux notices.

2.5 Définitions

Les définitions ont été normalisées dans toute la mesure possible et dans certains cas elles ont pu être abrégées grâce à l'emploi de termes définis précédemment dans le vocabulaire.

Pour faciliter l'accès aux termes utilisés dans les définitions, deux règles ont été établies:

Les termes employés dans la définition et déjà définis dans le même groupe sont entre guillemets (ex.: 'semiotics'). Ces termes ne font l'objet d'aucun nouveau renvoi.

Les termes employés dans la définition et définis dans un autre groupe sont en italique. Les termes définis dans le vocabulaire en tant que substantifs qui sont employés dans une autre définition sous une forme adjectivale ou verbale ne sont pas signalés comme tels. Sont placés entre parenthèses, dans une définition, les éléments relativement moins importants. Il en est de même des abréviations comme "i.e." (introduisant une explication) et "e.g." (introduisant un exemple).

2.6 Renvois à des termes associés aux définitions

On a jugé bon, pour aider l'utilisateur, d'indiquer certaines relations entre notions. Ces doubles renvois sont établis conformément à l'usage général, et non comme dans les thésaurus – où ils le sont en fonction des nécessités de l'indexation et de la recherche. Les doubles renvois aux autres définitions sont établis conformément aux règles suivantes:

La catégorie elle-même est indiquée par le symbole "REF". Ce symbole est suivi des termes principaux et de l'indice de la définition associée.

Chaque terme et chaque indice sont suivis des symboles ci-après, qui précisent la nature de la relation:

(BT) = terme générique (relation de supériorité d'un type quelconque);

(NT) = terme spécifique (relation de subordination d'un type quelconque);

(OT) = antonyme;

(RT) = terme associé (type de relation non spécifié).

Les termes faisant l'objet de renvois de cet ordre sont rangés dans l'ordre suivant:

(BT) – (NT) – (OT) – (RT).

3 Index

La *Terminologie* comprend cinq index alphabétiques: anglais; français; allemand; russe; espagnol.

Figurent à l'index:

Tous les termes contenus dans le vocabulaire, c'est-à-dire non seulement les termes principaux, mais aussi les équivalents;

Tous les éléments du terme jugés significatifs, c'est-à-dire qu'il s'agit d'index par rotation (le texte donné après le mot vedette suivant l'ordre normal des mots).

Autrement dit, dans l'index anglais, par exemple, l'expression "needle-operated punched card" apparaîtra sous les trois formes suivantes:

"card, needle-operated punched"

"needle-operated punched card"

"punched card, needle-operated".

Chaque entrée de l'index comprend le terme et le (ou les) indice(s) correspondant à sa (ou ses) définition(s).

Un index distinct donne les indices de la CDU pour les sujets sur lesquels porte le vocabulaire. Chacun de ces indices renvoie au groupe ou à la notice pertinente dans le corps du vocabulaire.

4 Bibliographie des sources

Cette bibliographie énumère tous les documents dont on a tiré parti directement ou indirectement au cours de l'élaboration du vocabulaire. D'autres sources qui pourraient présenter de l'intérêt pour les utilisateurs ont également été incluses; cependant aucune publication antérieure à 1960 n'a été prise en considération. Les titres sont classés d'après la (ou les) langue(s) de parution.